

(Əvvəli 4-cü səhifədə)

Mətn. Çayğıda kün uzun. Suq iziqe çıl parçır (parça). Çayğıda nanmur (nağbur, nağbır) çaqçır (çaqça). Ölen ös parçır (parça). Ölənde çakşı. Anda odur.

Azərbaycan dilinə tərcüməsi: Yayda gün uzun olur. Sular istiləşir. Yayda yağış da yağır. Otlar yetişir. Otlar yaxşı olur. Otun üstə oturmaq olur.

Digər bir mətn: Şoriyada uluq-da, kiçik-da çulattar köp. Uluqları Tom, Pras, Kondum, Çumış. İllərin kiçikleri Us, Pel-suq, Pızas, Köbür-suq, Moldumaş, Aba, Tutuyas, Mayzas, illərdən –da öske köp kiçiq çulattar par. Çulattardan-da paşka Şoriyada köller-da köp.

Ol çulattarda, köllerde palık köp. Çulattarda paşka-paşka palıklar par.

Palıktın uluyı pel. Uluq peller eliq kiloqrammnan artık paşcalar. Pel uluq köönülərdə terəndə turça. Çayğıda iziqdə, çulattın pajınğa şığıp, terən köönüçəkərdə sook suqa turça. Ol kiçiq palığaştar çipçiçan palık. Pel mağat tamnıq palık.

Bu mətndə də müxtəlif çay və balıq adlarına rast gəlirik: Aba (Tomi), Alzak (Mrassu), Koliq adları: aday palığı, alabuğa (okun), kamnık (eles, çapık),, kara palık (lin), karbak (udoçka), kort, şortan (şuka) və s.

Beləliklə, şor ədəbi dili indiki vaxtda rus və xakas dillərinin əhatəsində mövcuddur və şorlar yazılı ədəbi dildən lazım olan səviyyədə istifadə edirlər, bu ədəbi dil xakas və ya rus dilinin qarışığından ibarətdir. Bizim ötəri müşahidələrimiz göstərir ki, şor dili də öncəki dövrlərin varisi kimi çıxış edir. İndi istifadə olunan dil-dialektlərdə müşahidə olunan hansısa bir aktın keçmişdə də mümkünlüyünü düşünmək əlbəttə çətin deyildir.